

Décembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONAL (OACI)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Les langues officielles sont le français, anglais, chinois, espagnol, russe et arabe. Trouver dans les documents de référence (Doc 7600 - règlement intérieur permanent de l'assemblée de l'OAIC – Règle 63 et 64).

Langues de travail : Les langues de travail sont le français et l'anglais.

Langues de communication : Les langues de communication utilisées sont le français, l'anglais, le chinois, l'espagnol, le russe et l'arabe.

Langue du Pays d'accueil : Le siège est au Québec, Canada, où les langues officielles sont le français et l'anglais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Passage très facile entre trois langues (français, anglais et chinois) par le lien en haut de la page.

Analyse des usages linguistiques généraux du site:

Le site est bien traduit dans les trois langues disponibles (français, anglais et chinois). Quelques rubriques sont seulement disponibles en français et anglais.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le secrétaire général est le français Raymond Benjamin.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement:

Les postes vacants sont seulement publiés en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les informations quotidiennes sont majoritairement en anglais. Quelques articles sont en français.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

Les pages fixes sont en français, anglais et chinois. Les documents de références et rapport annuel sont accessibles dans les six langues officielles.

Réseaux sociaux :

Les réseaux sociaux sont seulement en anglais (Twitter et Youtube).

Conclusion : Un site trilingue (français, chinois et anglais) qui favorise largement l'emploi de l'anglais pour l'actualité, réseaux sociaux et recrutement.

